

文化部对外文化联络局
中国翻译协会 主编
北京语言大学

摆渡者

中外文化翻译与传播



全国百佳出版社
中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

文化部对外文化联络局
中国翻译协会 主编
北京语言大学

书号 (F10) 局编第壹拾壹

摆渡者

中外文化翻译与传播



全国百佳出版社
中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

图书在版编目 (CIP) 数据

摆渡者——中外文化翻译与传播 / 文化部对外文化联络局, 中国翻译协会主编. —北京: 中央编译出版社, 2016. 2

ISBN 978—7—5117—2837—1

I. ①摆… II. ①文… ②中… III. ①翻译—文集②中外关系—文化交流—文集 IV. ①H059—53②G125—53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 273300 号

摆渡者——中外文化翻译与传播

出版人: 刘明清

出版统筹: 董巍

责任编辑: 邓永标

责任印制: 尹珺

出版发行: 中央编译出版社

地址: 北京西城区车公庄大街乙5号鸿儒大厦B座(10044)

电话: (010) 52612345 (总编室) (010) 52612371 (编辑室)
(010) 52612316 (发行部) (010) 52612317 (网络销售)
(010) 52612346 (馆配部) (010) 66509618 (读者服务部)

传真: (010) 66515838

经销: 全国新华书店

印刷: 河北省张家口市下花园光华印刷有限责任公司

开本: 787毫米×1092毫米 1/16

字数: 575千字

印张: 28.75

版次: 2016年2月第1版第1次印刷

定价: 82.00元

网址: www.cctphome.com

邮箱: cctp@cctphome.com

新浪微博: @中国编译出版社

微信: 中央编译出版社 (ID: cctphome)

淘宝店铺: 中央编译出版社直销店 (<http://shop108367160.taobao.com>) (010) 52612349

本社常年法律顾问: 北京嘉润律师事务所律师 李敬伟 问小牛

凡有印装质量问题, 本社负责调换, 电话: 010—55626985

编写说明

为落实中宣部领导关于加强国际传播能力建设，推动中国文化走出去的指示精神，为“中国当代作品翻译工程”等重点项目做好人才队伍服务工作，文化部对外文化联络局与中国翻译协会于2014年5月16日至19日在北京语言大学举办了“中国文化翻译与传播”暨国家语言与翻译能力建设高级研修班。研修班邀请了140余名在世界40多种语言领域耕耘多年的中外专家、学者和翻译工作者，以及长期从事各语言种类文化类翻译与研究的400余名研修会员参加，就文化、外交、影视、媒体等热点问题展开深入研修和交流活动。活动本着节俭、科学、服务、专业、可持续的原则，为从事文化翻译与传播的各界专家学者、一线业务骨干搭建了一个中国目前规模最大、覆盖语种最全、文化内容最丰富的语言与翻译专业交流与人才培养平台，取得圆满成功。

本次研修班的学员来自国内40多家政府部门、学术教育、传媒出版与文化艺术机构。根据语言种类，400余名研修学员分为20个研修小组，就中国文化对外译介面临的机遇与挑战、针对特定语种的需求和现状，在中外思想学术、历史遗产、文学艺术、影视作品、新媒体交流等领域，就语言、翻译、人才培养与机制建设等课题开展了深入研讨，并对中国文化对外译介能力建设问题提出了切实中肯的意见和建议。

这本《摆渡者——中外文化翻译与传播》，就是本次研修班学术资料和学术成果的集中展示。

本书的编写，得到了文化部对外文化联络局、中国翻译协会、北京语言大学等单位相关领导和专家学者的大力支持，中央编译出版社对为本书的出版提供了保障；另外，由于大多数论文是从研修班的速记稿和视听资料中整理、编辑而成，时间紧迫，工作量大，部分论文未经原作者审阅，疏漏、错讹之处难免，特此致歉，并敬请各位专家学者谅解。

当前，随着中国文化在全球影响力逐渐增强，中外文化互译方面的需求日益增多，但中外文化互译的人才队伍发展仍面临着很多实际困难。很多人才在资料

研究、同行交流、中外合作、信息对接、项目支持、专业策划、落地推广、职业保障等方面都缺少支持，国家整体对外语言与翻译能力与中外文化交流需求之间还存在很大的落差，而中国文化和世界受众之间的语言隔阂和翻译瓶颈，也还在相当程度上阻碍着中外文化交流的顺畅发展。因此，我们也希望，借助本书的出版，认真团结文化翻译领域的专家学者与业务骨干，不断推动各种语言文化译介的信息互动与人才发掘、培养、扶持等工作，为中国文化翻译与传播工作者打造一个长期可持续的人才培养和信息交流平台，为国家各项文化译介扶持项目提供坚实的支持和保障。

编者

2015年10月于北京

目 录

开幕式致辞	张爱平 (1)
开幕式致辞	王刚毅 (3)
开幕式致辞	崔希亮 (5)
开幕式致辞	刘德有 (7)
开幕式致辞	陈明明 (9)
中国文化“走出去”的起步与探索	
——国家社科基金“中华学术外译项目”浅谈	杨庆存 (13)
我们怎样向世界传播中国	杨 磊 (17)
关注中国出版走出去进程中的译介工作	范 军 (20)
关于中国文化带倾向的问题思考	郑铁生 (23)
国际汉学中比较文学论著的翻译实践	刘 燕 (29)
《当代中国宗教研究精选》“民间宗教”“基督教”和“马克思主义与宗教”卷英译工作心得体会	池 帧 (41)
东西方文化视野下翻译功能的反思	
——兼及中国文化“走出去”翻译策略的思考	许相全 (45)
当代诗歌翻译即兴谈	赵 四 (52)
京剧唱词英译初探	
——从《中国京剧百部经典英译系列：大登殿》谈起	崔向伟 (61)
对外文化翻译、传播与交流的五个层次	蒋好书 (70)
网络资源对学术研究和专名翻译的作用	
——以汉学史和汉学专名翻译为例	王国强 (79)
国产影视剧英译研究	麻争旗 (83)
浅析图片说明的英译	韩清月 (92)

浅谈中国文化交流传播	陈伯祥 (98)
汉译法个人素质的培养	侯贵信 (105)
莫言作品在法国的译介与解读	
——基于法国主流媒体对莫言的评价	周新凯 高方 (117)
文学作品中的人名法译	宫结实 (126)
汉译法的体会	唐家龙 (137)
浅析汉译法中容易出现的一些问题	姜德山 (144)
20 世纪德语世界对中国文化的翻译	李雪涛 (149)
“道”的诗性再现	华少庠 (156)
库恩 (Franz Kuhn) 与《水浒传》的德译	张欣 (161)
卫礼贤对中国古典作品的译介	孙立新 (165)
中医典籍的德译	张雪洋 (170)
白居易诗在日本的传播与影响	冯海鹰 (175)
日本出版界眼中的“辛亥革命百年”	何明星 (182)
浅谈 Web2.0 时代对外传播的媒体融合	
——以中国国际广播电台日语频道 2014 年春“我是樱花播报员”为例	王小燕 (189)
翻译本体探究	张敏 (202)
中外专家团队合作在发展文化翻译中的作用浅析	葛万青 (215)
《史记》在俄罗斯的收藏与翻译	柳若梅 (225)
阿列克谢耶夫《聊斋志异》俄译版本百年流变	高玉海 (243)
与俄罗斯汉学家合作翻译中国当代诗歌	谷羽 (255)
搞好影视剧翻译, 促进中外文化交流	吴瑞根 (259)
对外文化传播中有关翻译的几个问题刍议	王世申 (262)
《红楼梦》翻译二三事	赵振江 (267)
浅谈文学翻译	王军 (272)
邻邦眼中的中国形象	
——以蒙古国主流媒体涉华报道为例	Erdenesuvd Enkhtaivan (蒙古国) (279)
对老挝传播中的“主我”与“客我”	赵晓虹 (292)
波斯“柔巴依”从转译到直接译自原文的启示	张晖 (295)
古典文献的翻译与文化补偿	
——再谈《中国文化读本》的阿译感悟	张甲民 (306)

北欧翻译概况	倪晓京 (313)
浅谈北欧文学翻译	石琴娥 (318)
新中国成立后保加利亚文学在中国的传播	林温霜 (321)
崎岖坎坷翻译路	余志和 (328)
中保翻译中的知识常识问题	
——以《保加利亚——中国·文化旅游》画册为例	马细谱 (332)
瑞汉互译的历史问题及现状	阿日娜 (335)
希腊语汉译挑战	Elena (338)
我对文化翻译的一些认识	梁全炳 (341)
中译土翻译中的常见错误	沈志兴 (347)
20 世纪中国文化在斯洛文尼亚的传播	鲍捷 (355)
从翻译伊朗文学作品到汉波翻译技巧	于桂丽 王法 (360)
泰语汉语教学与传播实践	郑元萍 (369)
关于对南亚文化交流的思考	
——在文化传播与翻译会议上的发言	高华 (376)
泰戈尔作品的研究翻译	董友忱 (380)
我们应该重视孟加拉语言文化的工作	
——2014 年 5 月 19 日会议上的发言	董友忱 (391)
小语言 大作为	石景武 (395)
中国国际广播电台对马来西亚开展文化传播的探索和成效	张雯雯 (399)
捷汉不同的语言文化在翻译中的反映	李梅 (408)
汉蒙文化差异性对诗歌翻译的影响	哈森 (417)
从“翻译匠”到“文化传播使者”	陈敏玲 (421)
中国与非洲地区文化交流专家谈	
..... 蒋好书 马云飞 陈利明 赵磊 潘良 阎鼓润	(428)
小议泰米尔语的媒体语言翻译技巧	赵江 (443)
“禅”译——塞尔维亚语翻译实践与心得	彭裕超 (448)

开幕式致辞

张爱平

尊敬的各位嘉宾、专家学者和从事对外文化工作的同志们：

大家上午好！非常高兴出席由文化部外联局、中国翻译协会、北京语言大学共同举办的“中国文化翻译与传播”暨国家语言与翻译能力建设高级研修班。今天，来自各个国家、政府部门的300多位研修班会员，为共同的目标走在一起，研究中外语言，提高语言能力，传播中国的文化，开展国际的对话，为发展中国文化事业、做好对外文化工作具有重要的意义。请允许我代表文化部，向各相关部门和文学、艺术、社科、教育、金融、出版等机构的专家学者们，表示衷心的感谢！

今年是新中国成立65周年，对外文化交流工作与国家的总体工作经历了一个辉煌的历程。建国初期，在党中央、国务院的领导下，我们的对外文化交流，密切配合国家对外交往的大局，通过建设中国优秀文化，展示了新中国友好的形象；今年是改革开放35周年，中国对外文化工作伴随着国家前进的步伐不断前进，拓展的领域已到文化、艺术、教育、社会、体育、广电、新闻、出版等各个单位，包括论坛展会、艺术展演、文化贸易等多种形势。各相关中央和政府部门，都投入到对外文化工作当中，文化部目前已经投入运营文化中心，到2020年要建成50个在海外的中国文化中心。

我们将不断与世界各国开展合作，积极深入推动中国文化交流与贸易，为全世界热爱文化、关心文化的朋友提供便利的条件和更好的服务。今年是中国全面深化改革的第一年，中国对外文化工作进入新的快速发展时期，随着国家全面深化改革的发展，中国将会有丰富多彩的成果，包括在座各位专家学者的成果，及时传播到世界各国，同时，对外国的优秀成果也要引进、消化和吸收，实现中外文化的互通、互建和互融。面对更加光荣的使命，举办这次研修班显得非常及时和必要。借此机会我想对研修班提一下希望和建议：

一、希望研修班在中外不同行业、语种之间，和中外翻译从业人员之间，搭

建起一个专业平台，同时，资深的专家学者，对翻译人才的队伍建设发挥着承上启下、继往开来的作用。

二、希望各位专家学者多开辟新的研究领域，在继续做好通用语种研究和传播的同时，关心支持中国语种和非中国语种地区的工作。

三、希望结合中外交流和翻译合作项目的要求，提出具体的想法和建议，不断推出中国文化领域内新的文化成果。

最后祝研修班取得圆满成功，谢谢大家！

(作者系文化部对外文化联络局局长)

开幕式致辞

王刚毅

尊敬的各位部长、尊敬的局长、尊敬的崔校长，尊敬的各位专家、尊敬的翻译界的同仁、同学们：

会前，在贵宾室的时候，我碰到了数位翻译界的老前辈、老专家。在回忆过去翻译经历的时候，他们都提到了，在20世纪70年代的那个时候，翻译我们中国传统的文学，翻译毛泽东的著作，翻译毛泽东诗词的那段经历，回忆起来非常美好，也很珍贵。

今天，我们在这里欢聚一堂，聚集了文化翻译、对外出版、传播研究等领域的众多专家，参加由文化部对外文化联络局和中国翻译协会共同主办的中国文化翻译与传播暨国际语言与翻译能力建设的高级研修班，共同探讨如何提高对外文化的翻译水平，如何加强国际传播能力建设的问题，这对于有效的翻译工作，服务于中外文化交流以及国家文化建设发展的大局，有着积极和现实的意义。

近年来，对外传播的翻译工作越来越受到国家有关部门和专业机构的关注，在各个领域也取得了可喜的进展。以对外翻译出版为例，国家不断加大对翻译出版方面的资助和支持的力度。据国信办公布的数字，截至2002年底，中国图书对外推广计划和中国文化翻译工程总共翻译出版了38个版本，2000多种图书。此外还有中华学术外译项目，2009年开始实施，至2013年，总共资助图书品种145种，总体上看，这些政府资助的项目，对中国文化的对外传播起到了一定引导作用。那么我所代表的中国外文局，作为我国最大对外传播新闻出版机构，拥有九个语种，数百名翻译人才，每年出版数百种图书和数百本的杂志，我们旗下的中国网，作为国家的重点网站，17个语种向世界及时地介绍中国；中国翻译协会于1991年还专门成立了对外传播翻译委员会，定期召开翻译研讨会，对我国政治、外交、经济和文化领域的新词汇、新表述的翻译文化进行认真地探讨。相关的研究成果在一些网站和《中国翻译》杂志发布，为提高对外传播的翻译质量发挥了积极的引导作用。

而这一个工作，我们在座的，特别是在前三排就坐的很多人都是参与其中的，尽管相关部门和机构在中国文化的对外译介方面做了一些努力，与国家的综合国力相比仍相对滞后，不能满足我国日益扩大的对外交流的要求。以出版为例，目前国际上的文献信息服务机构之一，美国的联网计算机、图书馆中心，收入的2000年之后翻译出版的有关中国政治、经济、文化的图书文件几乎全部为海外提供出版。那么我认为，除体制机制和出版发行渠道等方面的因素以外，能够胜任国际传播界的高素质人才队伍和能够被国外受众接受的高质量翻译作品的匮乏，是制约文化走出去的重要因素。

十八大以来，习近平总书记在多个场合就做好新时期的对外传播工作提出明确要求，强调大力加强国际传播能力建设，讲好中国故事，传播好中国声音。因此，提高对外文化翻译的水平是增进国际社会对中国的了解和认识，展示中国形象，加强国际传播能力，提升国家实力的必然要求，是推动中外合作交流，促进中国文明与世界文明发展的必然要素，翻译工作者应该做到融通中外，也就是说我们不能局限于自己原有的思维方式，自说自话，而是要用传播对象读得懂、愿意听、能接受的话语表述和方式，使中国文化被世界人民了解和接受。因此我们应关注和加大对高素质人才队伍的力度，提高对外文化翻译质量，顺应时代发展的要求。那么这次研修班是在这个方面的有利举措和尝试，我们愿意加强相关部门的交流与合作，为促进翻译事业健康发展和中外文化交流做出不懈的努力。

最后我代表中国外联局和中国翻译协会，衷心感谢北京语言大学的领导和师生为承办和筹办此次活动给予的大力支持和辛勤工作，希望各位代表在此次活动当中有新收获，预祝研修班圆满成功，谢谢大家！

(作者系中国外文出版发行事业局副局长，中国翻译学会秘书长，中国翻译研究院执行院长)

开幕式致辞

崔希亮

各位嘉宾、各位专家、各位老师和同学们，各位媒体朋友们：

大家早上好！今天是我们中国文化翻译与传播暨国家语言能力建设的高级研修班开幕的日子，请先允许我代表北京语言大学向这次研修班的开幕表示祝贺，同时也代表北语一万五千名师生对参加研修班的各位学者表示欢迎。刚才几位领导在讲话里面都提到，翻译，尤其是文化的翻译和对外传播是一件非常重要的工作，在座的很多老专家，在过去的若干年里对此做出了卓越的贡献，所以请允许我借这个机会向我们各位前辈的翻译家表达由衷的敬意！

中国文化的翻译和对外传播是一件很不容易的事情，涉及到我们的话语体系，我们的文化概念体系，跟世界范围内很多不同语言背景的文化，是有很大的差别的。所以北京语言大学能够承办这样一次研修班，我觉得这是我们的荣幸，也非常感谢文化部外联局、中国翻译协会对我们的信任。

北京语言大学已经建校 50 多年，50 多年里，我们培养了大概 16 万左右精通汉语、了解中国文化的学生。为什么不谈“精通”中国文化？精通中国文化的人太少了，我们希望将来能够培养更多的精通中国文化的专家和学者。所以我们现在成立了高级翻译学院，培养高级翻译人才，同时我们还建有汉学研究所和办了一个《汉学研究》的杂志，最近新闻出版总署批准这个杂志作为半年刊；我校的阎纯德教授长期主办的一个海外汉学研究系列已经出版了几十本的专著；同时我们有一个中国问题研究所，研究中国问题；最近我们还成立了一个研究中国周边语言文化的中心，我们一定要把这个中心办好，因为朴实土语很少有人懂，我们周边国家、地区的语言，我们懂的人都不多，所以我们周边的，尤其是有一些跨界语言的，语言和文化的研究，是需要我们认真去做的。

文化的翻译、文化的传播，不仅要精通我们自己的主文化，还要精通外国的文化，两种文化都要精通。只懂一门外语，在未来的信息社会和未来的发展当中是不够的。就我而言，我第一外语学的英语，第二是日语，第三是德语，我的体

会是学一门外语就可以打开一个新的窗户，可惜我的日语和德语基本上不能用，因为第二外语安排的课时很少。所以我们学校的本科生教育，培养学生至少要精通和熟练地应用两门外语，给年轻人机会。

文化的翻译传播离不开语言。所以我们语言大学在培养语言人才方面，要一如既往地继续努力。我们现在每年有将近一万人次的、130多个国家和地区的海外留学生在这里学习，这些人是我们的培养对象，同时很多人将来会成为我们翻译队伍当中重要的力量和重要的资源；我们还在海外承办了18所孔子学院，帮海外其他国家建设中文系，比如埃及的几所大学，有1700多学生学中文，70多位副教授、讲师都是我们的校友，我们派了很多老师到那里去帮他们建设，现在与沙特阿拉伯的国王大学合作办学，还有约旦要办一个中国大学等，都需要我们派既懂中文又懂外语的老师到那里去，而且会跟他们的教授合作，一起来翻译我们的古典文献和他们的古典文献。

与此同时，我们还在美国设立了北京语言大学出版社北美分社，主要出版汉语教材、中文工具书和中国文化普及的图书，刚才提到我们文化产品走出去很不容易，作为高深层次的文化层面、思想层面的翻译作品，那还有待于今天参加这个研修班的各位专家和学者，所以我衷心希望北京语言大学能够为我们中国文化对外翻译和传播，增加我们国家的语言竞争力，做出我们独特的贡献，同时希望我们的研修班能够取得圆满的成功，谢谢大家！

(作者系北京语言大学校长)

开幕式致辞

刘德有

尊敬的各位专家学者、各位嘉宾、各位翻译界同仁，媒体的朋友们：

大家好！我很高兴能够出席由文化部外联局和中国翻译协会主办，由北京语言大学承办的这次研修班的开幕式。我是一名在文化部门和翻译部门工作多年，而且从事中日文化交流半个多世纪，现已退休的老兵，看到这么多新老同行齐聚一堂，我感到很亲切，心里充满激动。外联局和翻译协会在中国文化走出去战略的指引下，通过创新思路策划、安排这一富有创意的活动，对此，我表示热烈祝贺！

刚才几位领导同志在讲话中，强调了文化翻译与文化交流的重要性，我完全同意，作为补充，我想借此机会，谈几点感想。

我认为这次会议反映了时代的要求和我们国家当前的需要。现在，我们正在为实现中华民族伟大复兴的中国梦，为把我国建设成为社会主义文化强国而努力工作，具体地说，就是要通过对外文化交流、对外文化传播、对外文化贸易等途径，扩大中华文化的国际影响力，增强文化产业竞争力，塑造中国的文化大国形象，营造中国和平发展的国际环境。一句话，就是要进一步提升当代中国的文化软实力。我们一方面要展现中国文化的魅力，增强世界人民对中国文化认识的能力，另一方面，国际社会也表现出对中国信息的日益增加的需求，对中国文化的浓厚兴趣，以及愿意同中国文化进行交流的高昂热情。中国文化要走出去，要在国际交流的大舞台上向世界展示中华文化的博大精深和精彩纷呈，以及我们要吸收和借鉴全人类文化文明成果等方面，第一关就是要过翻译关，这是不言而喻的。换一句话说，在这一过程中，翻译一直发挥着，而且我相信，今后将继续发挥不可或缺的重要作用。

我虽然现在已经离开了工作第一线，但我对翻译工作一直怀着深厚感情，有时也不免思考一些问题。翻译不仅仅是两种不同语言的转换，而且是不同思维的转换，更是两种不同文化的交流，从某种意义上说，翻译本是一项不可为、而又不得不为之的活动。它涉及不同语言、不同文化、不同风俗习惯，以及不同的思

维方式等一系列问题。在东西方之间，这一差别尤为显著，中日之间也存在着这一差距。就拿诗歌的翻译为例，由于两种文字的文化背景以及语法结构不同，翻译的难度很大，有它自己特殊的规律，有人说翻译诗是一种不合理的现象，不合理的事情，夸大一点说，其不合理性可以领军于把达芬奇的油画翻译成中国画，或者把贝多芬的作品翻译成中国音乐。所以围绕着诗是不是可以翻译的问题，至今争论不休。

依我浅见，大部分的诗可以译的，但是诗形态的美，有的可译，有的不完全译，音美，包括音律，音乐特殊的修辞，我认为是不可以的，由此可见，翻译不是单纯的文字转换，是需要译者再创作的。根据我多年的工作体会，翻译是要实践，无论是口译和笔译都要经过实践，实践很重要，但是研究源于实践又不能脱离实践，我十分赞赏翻译理论的创新，因为它反映了人们对翻译认识的提高，然而现在，有的人把一些简单的现象用玄而又玄的术语来解释，专门追求新名词术语，就像不断更换时装一样，拉上几十门学科、无数术语的做法，并不表明一个学科的成熟，反而会使许多概念不清晰，甚至我怀疑它有多少实用价值。

如上所述，翻译服务于我们文化走出去这一大战略，就需要培育一大批合格的翻译人才，我想今天开办的翻译高级研修班，其宗旨和目的也在于此。最近几年，由于我们国家的外语教育有很大增强，现在能使用外语的人越来越多，翻译能力和水平也有了明显的提高。但是与我们国家对外交流合作及文化软实力的建设的实际需要仍然有很大差距，除了受国际欢迎的中华翻译产品的数量和质量缺少以外，更为重要的是缺乏人才，我们除了需要一些中外贯通、学养深厚的顶级人物，更需要大批跨文化交流和跨文化再创造能力的高端专门人士，特别是小语种人才稀缺的现象应当引起我们的注意。当然在谈到培养人才时，我们从事文化翻译与传播的同志们，要自觉地提高使命感与责任感，这是自不待言的。

与此同时，我们也不能不看到现今的社会与当年我们奋斗的环境已经有所不同、有所变化。我们现在必须实实在在地面对浮躁、肤浅、钱色诱惑、急功近利、诚实缺失的不良风气给翻译界带来的挑战，这就要求我们不断提高翻译人才的职业素质和自律能力，不断完善自我，不断加强翻译队伍的建设。我相信，我们的翻译高级研修班在这一方面，一定会给各方面做出好的榜样。

这一次开会的机会难得，我想在这里呼吁全社会，从国家发展战略的高度出发，进一步重视翻译工作，重视翻译人才的培养，并对于这一千秋大业继续给予关心和大力支持。在结束讲话的时候，我衷心祝愿本次会议取得圆满成功，谢谢各位！

（作者系文化部原副部长，资深翻译家）

开幕式致辞

陈明明

各位领导、各位来宾：

很高兴能出席今天的高级研讨会，我想感谢文化部外联局和中国翻译协会联合举办，北京语言大学承办的这次高级研讨活动，预祝这次研讨会圆满成功！

我想借这个机会特别感谢文化部外联局，我曾经担任新西兰和瑞典的大使，文化外交是我在使馆进行对外交往的非常重要的一个方面。我们需要有一个手段，而一个非常重要的手段，就是文化部外联局每年给使馆提供的具有中国文化特色的宣传品，以及一些实用的笔记本，一些U盘，这些东西，都体现了中国文化的特色，既具有观赏性，也具有实用性，在配合我们外交工作当中起到了十分重要的作用，我在此向文化部外联局的领导表示感谢。

我现在的工作主要是参加领导人对外的演讲稿和外交文件的英文翻译定稿，也参加了一些党政文件的翻译，比如十八大的文件，总理的政府工作报告等。我想从翻译能力建设这个角度谈一谈如何做好政治文件翻译的一点感受。

我觉得这次研修班办的非常及时，为什么？首先今年是2014年了，进入21世纪已经15年了。在这15年当中，可以说全球格局当中，最重要的发展就是中国已经成为世界第二大的经济体。上周世界银行发表了一篇调查报告，认为按照购买力评价来计算，中国甚至已经超过美国，成为世界第一大经济体。中国成为世界舆论的关注中心，我们的一举一动外界都会高度关注，特别是党的十八大结束以后，以习近平为总书记的新一届领导班子上任以后，国际社会日益关注中国的走向。我们可以看一下纽约时报和金融时报的报道，这两份报纸除了关于本国的报道以外，关于中国的报道最多，每一篇的报道都很有分量，没有第二个国家会受到这样的关注。

再举一个例子，2013年11月份召开党的十八届三中全会做出了全面深化改革的决定，反响很大，引起全球的关注。这个文件发表之后，也就是一个礼拜左右，英国牛津大学的一位教授就把三中全会两万多字的决定，60条，全部翻译成英文，很不容易。比我们自己把这个重要的文件翻译成英文要早了一个多月。这说明国际社会对中国的关注程度。